

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I prosili Jego aby tylko dotknąć — krawędzi — szaty Jego, i ilu dotknęło, zostali uratowani.                                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I prosili Go aby jedynie dotknęliby się frędzla płaszcza Jego i ilu dotknęło się zostali uratowani                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | i prosili Go, aby mogli dotknąć choćby rąbka Jego szaty – a tylu, ilu dotknęło, zostało ocalonych.* <sup>1)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i prosili go, aby jedynie dotknąć obramowania płaszcza jego. I ilu dotknęło, wyratowani zostali.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I prosili Go aby jedynie dotknęliby się frędzla płaszcza Jego i ilu dotknęło się zostali uratowani                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Prosili, by mogli dotknąć choć rąbka Jego szaty — i ci wszyscy, którzy dotknęli, doświadczyli uzdrowienia.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I prosili go, aby mogli dotknąć tylko brzegu jego szaty, a ci, którzy dotknęli, zostali uzdrowieni.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I prosili go, aby się tylko podółku szaty jego dotykali; a którzykolwiek się dotknęli, uzdrowieni są.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I prosili go, aby się choć kraju szaty jego dotykali. A którzy się kolwiek dotknęli, uzdrowieni są.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | prosząc, żeby [ci] przynajmniej frędzli Jego płaszcza mogli się dotknąć; a wszyscy, którzy się Go dotknęli, zostali uzdrowieni. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I prosili go, aby się mogli dotknąć szaty jego; a którzy się go dotknęli, zostali uzdrowieni.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Prosili Go też, by pozwolił im dotknąć choćby skraju Jego szaty. Ci zaś, którzy dotknęli, zostali uzdrowieni.                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Prosili Go, aby pozwolił im tylko dotknąć frędzli Jego płaszcza. A kto dotknął, był uzdrowiony.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Ci prosili Go, aby mogli dotknąć choćby skraju Jego płaszcza. Którzy go dotknęli, zostali uzdrowieni.                           |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                                                             | Prosili go, żeby mogli choć dotknąć jego płaszcza.                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>470 9:20-22</x>; <x>490 6:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | I wszyscy, którzy go dotknęli, odzyskiwali zdrowie.                                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I prosili Go, aby mogli się dotknąć choćby kraju Jego okrycia. A ci, którzy się dotknęli, odzyskiwali zdrowie.                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і благали його, щоб тільки доторкнутися до краю його одягу; і ті, що доторкалися, - врятувалися.                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i przyzywali go aby wyłącznie jedynie dotknięciem przyczepiliby sobie zrzewie od zakońzonego frędzlami brzegu szaty jego; i ci którzy dotknięciem przyczepili sobie zarzewie zostali na wskroś ocaleni. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i poprosili go, aby mogli się dotknąć tylko rąbka jego płaszcza; a którzykolwiek się dotknęli, zostali uzdrowieni.                                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Błagali Go, aby chorzy mogli chociaż dotknąć cicit u Jego szaty, a wszyscy, którzy się go dotknęli, zostali całkowicie uzdrowieni.                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ci upraszali go, żeby mogli dotknąć choćby frędzla jego szaty wierzchniej; i wszyscy, którzy go dotknęli, zostali całkowicie uzdrowieni.                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i proszono Go, aby pozwolił im przynajmniej dotknąć swojego płaszcza. A wszyscy, którzy Go dotknęli, odzyskali zdrowie.                                                                                 |